

## **Появление книгопечатания на арабском языке в Европе, на Мусульманском Востоке и в России**

Согласно историческим свидетельствам, до VII-VIII веков нигде, кроме Центральной Азии и Дальнего Востока, не было печатных книг. А. П. Терентьев-Катанский в книге "С Востока на Запад" на обширном фактическом материале освещает роль Центральной Азии в распространении книгопечатания с Востока на Запад. Положение о том, что книгопечатание было изобретено в Китае, подтверждено находками раннепечатных текстов на китайском языке<sup>1</sup>.

Первые попытки отпечатать арабский текст, в т. ч. краткие фрагменты Корана и молитвы, на Арабском Востоке и в Андалузии предпринимались мусульманами еще в конце IX в. с помощью деревянных матриц, о чем свидетельствуют находки более 50 документов на бумаге и льняной ткани в Египте в районе ал-Файум вместе с папирусами доктора Райнера, названными так по имени их владельца<sup>2</sup>.

Как отмечал академик В. В. Бартольд, мусульмане без колебаний заимствовали у европейцев огнестрельное оружие,

---

<sup>1</sup> Дхарани императрицы Сетоку (770 г.), "Алмазная сутра" (868 г.), иконы с текстом из Дуньхуана (950 г.). Данные об этих книгах можно найти у К. К. Флуга (История печатной китайской книги, с.28), Т. Ф. Картера (Carter T. F. The Invention of Printing, с. 177) и Е. И. Кацпржак (История письменности и книги, с. 42).

<sup>2</sup> Папирусы доктора Райнера относятся к периоду между 287 и 751 годами хиджры и хранятся в библиотеках Каира и Берлина, в библиотеке Кембриджского университета, в Британском музее и в музее Пенсильванского университета. Большинство этих материалов хранится в Национальной библиотеке в Вене.

но для заимствования другого изобретения неверных, книгопечатания, потребовалось особое постановление богословских авторитетов, так как пользование печатными книгами вносило полный переворот в школьную жизнь, тесно связанную с религией. Арабский ученый Касим ас-Самара'и<sup>3</sup> в противовес взглядам западных ученых-ориенталистов, в частности, оспаривая точку зрения Т. Ф. Картера, утверждает, что механический способ печати был несовершенен и не нашел широкого применения и развития у мусульман не по религиозным, а по другим причинам, связанным со спецификой эстетического восприятия мусульманского читателя и его благоговейного отношения к арабскому письму и языку. Но среди восточных ученых есть мнения о том, что, возможно, арабы сыграли определенную роль в изобретении и применении шрифтов, в развитии типографского искусства в Андалузии до потери Гранады и его распространении в Европе. Об этом говорит, например, Вахид Кудура, специализирующийся по книгоиздательскому и библиотечному делу на Востоке<sup>4</sup>.

Мусульмане были посредниками в распространении бумаги, изобретенной в Китае<sup>5</sup>. Известно, что Европа активно потребляла арабскую бумагу, экспортируемую как из

---

<sup>3</sup> قاسم السامرائي. الطباعة العربية في أوروبا. Арабская печать в Европе / Материалы Симпозиума История арабской печати до конца XIX века.- Дубай, 1996.- С.50.

<sup>4</sup> Основными источниками для подобных гипотез служат сочинения Ибн Катиба (о преподнесении в дар министру книги о способе создания краски и инструментов для книгопечатания) и Ибн ал-Асира (об отправлении рукописей в печать при эмире Абдаллахе). Между учеными существуют разногласия по этим двум свидетельствам.

<sup>5</sup> Знаменитое таласское сражение между военными отрядами арабского наместника в Самарканде и танского Китая - произошло в июле 751 г. Арабское войско во главе с Зийадом б. Салихом выиграло битву и захватило около 20 тыс. пленных, которые были доставлены в Самарканд. Важный производственный секрет был выведен и перенят от бумажных дел мастера из числа пленных. Последствия этого для культурной истории Ближнего Востока и Европы были громадными, началась эпоха бумаги. Слово *кагид* (*кагиз*) - согдийского происхождения, заимствованное из китайского и фонетически преобразованное. (См.: Халидов, 163).

Самарканда, так и в более поздние времена из Багдада и Дамаска, до овладения технологией производства бумаги.

С началом распространения ислама в VIII веке на Запад, и последующим противостоянием арабов и европейцев на протяжении более пяти веков постепенно начинает возникать интерес и тяга к изучению этой таинственной и пугающей религии и арабского языка.

Если 1450 год вошел в историю как год окончательного введения Гутенбергом книгопечатания в Европе, то арабский алфавит впервые использовали уже через 36 лет в 1486 году<sup>6</sup>.

В 1912 году газета "Вахит" (№ 952) писала о 400-летнем юбилее печати арабским шрифтом в связи с тем, что первая книга арабским шрифтом была напечатана в Венеции папой Юлием II в 1512 году<sup>7</sup>.

Вахид Кудура отмечает, что до появления арабского книгопечатания в мусульманских странах в Европе было издано около 167 арабских книг, и так как большая часть их служила пособиями для учащихся и преподавателей-ориенталистов, то лишь небольшая часть имела спрос на Востоке<sup>8</sup>.

---

<sup>6</sup> Впервые в Европе арабский алфавит был использован в литографированном издании книги Братенбаха "Прогулка в Священную Землю" в Германии в г. Майнц.

<sup>7</sup> Впервые арабские литеры были отлиты в 1514 году в итальянском городе Фано и первой печатной книгой был арабский перевод греческого часослова, содержащий "Ночные и дневные молитвы" византийско-христианской церкви. Через десятилетие после заключения договора между маронитской церковью и Ватиканом (1575 г.) была открыта знаменитая типография Медичи (1586 или 89 г.). Ее возглавлял известный ориенталист Жан Батист Раймонди (1540-1610), сыгравший исключительную роль в отборе сочинений арабских ученых для издания в своей типографии. Первой книгой, напечатанной в этой типографии в 1591 г., было Евангелие на арабском языке с латинским переводом (Материалы Симпозиума История арабской печати до конца XIX века. 22 октября 1995 г.- Дубай, 1996.- 445 с.).

<sup>8</sup> واحد قدوري. أوائل المطبوعات العربية في تركيا و بلاد الشام = Вахид Кудура. Начало арабской печати в странах "Шам" [т. е. Ливан, Палестина, Ирак, Иордания и т. д.] / Материалы Симпозиума История арабской печати...- С. 109-141.

В отношении Турции принято различать книгопечатание на ее территории (с 1503 года)<sup>9</sup> и собственно турецкое книгопечатание<sup>10</sup>.

Самыми непримиримыми противниками введения книгопечатания в Турции были высшее духовенство и господствовавшая феодальная верхушка. Именно они отстаивали вековую традицию размножения книг путем переписывания, считая типографский способ вероотступничеством. Они не могли допустить, чтобы «имя Аллаха и Коран, ниспосланный Богом, печатались механическим способом». Преемник Мехмеда II, его сын Баязид II, в 1483 г. особым указом запретил туркам заниматься книгопечатанием. Нарушителя указа ожидала смертная казнь.

Безуспешны были многочисленные попытки европейских путешественников и купцов заинтересовать мусульманских правителей технологией книгопечатания, а арабские книги, изданные в Европе, не пользовались интересом мусульман, которые продолжали отдавать предпочтение рукописным книгам. Только в 1727 г. по настойчивым стараниям и просьбам Ибрахима Мютеферрика и при поддержке турецкого государственного деятеля Саида Эфенди появилась фетва шейх-ул-ислама, разрешающая книгопечатание. После получения согласия шести наиболее влиятельных улемов и духовных судий, близко стоящих к султану, был обнародован указ султана Ахмеда III о введении книгопечатания в Константинополе, но было запрещено печатать Коран и хадисы. Вот как повествует об этом Казем-Бек в 1845 г.: «...книгопечатание возникло на Востоке уже почти 150 лет тому назад. Как нововведение оно не имело сначала никакого успеха и народ, приверженный к своей старине, не обращал никакого внимания на печатные сочинения, хотя они и продавались за весьма дешевую цену.

<sup>9</sup> Рафиков А. Х. Очерки истории книгопечатания в Турции.- Л.: Наука, 1973.- С. 8.

<sup>10</sup> 1729 год - год выхода в свет первой турецкой книги, напечатанной на турецком же языке разборным арабским шрифтом, а именно арабско-турецкого словаря "Сихах", который в Турции известен как словарь Ванкулу - по имени переводчика знаменитого словаря Абу Насра Исмаила б. Хаммада ал-Джавхари ал-Фараби.

Просвещенное сословие однакож, постигнув пользу этого дела, старалось всеми мерами содействовать его успехам. В 1727 году воспоследовал приговор главного Муфтия Константинополя, Абдуллы эфендия, такового содержания: «По правилам мусульманской веры распространение книги через печатание не только не запрещается, но даже считается по-пользе, в сем искусстве заключающейся, добрым делом». Приговор сей был обнародован в том же году манифестом от двора, тогда царствовавшего Султан-Ахмед-хана»<sup>11</sup>.

Но окончательно только в начале XIX века султан Селим III снял запрет на печатание религиозных книг и в 1803 г. типографией «Диатриба» в Ускюдаре была напечатана книга «Рисала-и Пиргиви». Там же издаются книги - «Шурат ас-сала», «Фараид ал-фаваид», «Мухаммадийа»<sup>12</sup>. Со временем начинают издаваться книги, пользующиеся наибольшим спросом: арабские грамматики, словари, без которых не мог обойтись ни один ученый богослов. На втором месте - сочинения о догматах религии и мусульманской юриспруденции, которые изучались в медресе<sup>13</sup>.

Но к тому времени в России в Казани уже работала типография, издающая книги и на арабском языке. Но об истории книгопечатания на арабском языке у татар речь пойдет дальше. А мы вернемся на Мусульманский Восток, а именно, в Египет.

Если в XI-XVII веках Каир был одним из центров арабской культуры<sup>14</sup>, то в XVIII веке турецкое владычество тормозило ее развитие. По оценке А. Х. Рафикова, Каир стал «центром

<sup>11</sup> НА РТ: Ф.1. Оп.2. Д.484.

<sup>12</sup> Рафиков А. Х. Очерки..., 171-172

<sup>13</sup> Если с 1729 по 1829 г. в Турции были изданы 99 книг, то с 1830 по 1842 - 150, из них грамматика и словари соответственно - 16 и 32, по религии - 14 и 23, фикх - 11, 8.

<sup>14</sup> Еще в эпоху Фатимидов (909-1171) в Египте знали о способе печатания книг с помощью гравированных досок, однако книгопечатание разборным шрифтом в Египте было введено лишь через три столетия после его изобретения в Европе.

богословия и схоластики”<sup>15</sup>. Египтяне впервые увидели печатные станки, привезенные французами, оккупировавшими их страну в 1798 г. Наполеон Бонапарт, командовавший оккупационной армией, хотел превратить Египет в колонию Франции и через Египет нанести сокрушительный удар главному противнику - Англии, оккупировав Индию. Наполеон был уверен, что египетский народ встретит его как избавителя от гнета турок и мамлюкских беев. Он объявил себя другом и защитником мусульман от тирании; разыгрывая до конца эту роль, он посещал мечети, надев чалму и халат. Его генерал Мену, командовавший французскими войсками в последний период экспедиции, принял ислам и женился на мусульманке. В распространении этих фактов среди народа широко использовалась печать. Первым печатным документом на арабском языке, появившимся в Египте, была первая прокламация Наполеона к египетскому народу, где он писал, что прибыл в Египет лишь для того, чтобы освободить египтян из-под гнета тиранов мамлюков: “я больше чем мамлюки поклоняюсь богу всевышнему и почитаю пророка и его великий Коран... французы тоже истинные мусульмане” - уверял “эмир французской армии”. Эта прокламация была напечатана в июне 1798 года в установленной на борту корабля “Ориент” знаменитой типографии Конгрегации пропаганды католической веры, конфискованной в Риме. Эта типография была оставлена в Александрии. В 1798 г. в Каире начала работу типография Марка Ореля, но Наполеон был очень недоволен ее работой, и в 1799 г. в Каире была открыта “Национальная типография” на основе Марсельской, перевезенной из Александрии, которая наряду с французскими выпускала издания на арабском и

<sup>15</sup>Эта точка зрения, бытовавшая в отечественном востоковедении, относительно того периода истории мусульманской культуры, а в частности, то, что “для овладения комплексом мусульманских схоластических наук (коран, фикх, различные разделы богословия, арабская филология и логика) требовалось не более 15 книг”, и что “потребность в книгах была мизерная”, сегодня оспаривается многими учеными. Это мнение противоречит и тому факту, что с появлением в Египте книгопечатания явно проявилось то самое “обилие литературного материала”, о котором писал академик В. В. Бартольд. (См. далее).

турецком языке. Потерпев поражение в боях с англо-турецкими войсками, под натиском народных восстаний французы в середине 1801 г. вынуждены были оставить Египет и увезли с собой все печатные станки, в том числе и более 4000 рукописных книг, многие из которых состояли из нескольких томов<sup>16</sup>.

Спустя двадцать лет после этих событий Мухаммедом `Али была основана первая государственная типография на Арабском Востоке в предместье Каира - Булаке, в 1822 г. она начала свою работу. Вначале арабские шрифты, привезенные из Италии и Греции, не понравились правителю Египта, они были заменены новыми - выгравированными по образцу персидского почерка та`лик мастером-гравировщиком Синглахом ал-Хинди. Он же вместе со своими учениками создал шрифт по образцу почерка насх. Этими двумя шрифтами в дальнейшем печатались все издания Булака<sup>17</sup>.

В. В. Бартольд отмечал, что “с книгопечатанием Каир ознакомился более чем на столетие позже, чем Константинополь; но благодаря обилию литературного материала каирские типографии проявили еще больше деятельности. Памятники старой арабской литературы, в особенности египетской, печатались в Египте в большом количестве”<sup>18</sup>.

Действительно, в Булаке печаталось больше книг, чем в двух типографиях Константинополя. Так, по данным А. Х. Рафикова, за 1822-1830 гг. Булакской типографией было выпущено 58 книг, а константинопольскими - только 29. С 1831 по 1842 г. вышло в свет 192 издания<sup>19</sup>, причем в основном печатались

<sup>16</sup> Рафиков, Очерки..., 184-191.

<sup>17</sup> Рафиков, Очерки..., 198

<sup>18</sup> Бартольд, 6, 200.

<sup>19</sup> Для сравнения приводим цифры, связанные с книгопечатанием на арабском языке в Казани. За те же десять лет (1831-1842 гг.) у нас было издано более полсотни книг на арабском языке. Общее число восточных книг, выпущенных с применением арабского шрифта типографией университета с 1830 по 1850 год, равно 193 (Каримуллин А.Г., У истоков татарской книги. -Казань: Тат. книжное изд-во, 1992.- С. 141). По нашей базе данных за этот период всего в Казани было выпущено чисто арабских

книги научного содержания. По грамматике арабского языка за этот период было напечатано 11 книг, религиозных - на турецком языке - 16, на арабском - 6. Первой печатной книгой, использованной в египетских начальных школах, была "Алфийа" Ибн Малика, изданная массовым тиражом по указу Мухаммада `Али в 1836 году.

Для нужд государства книги печатались тиражом от 500 до 2000 экземпляров, по частным заказам - не свыше 500 экземпляров. Каирские книготорговцы вывозили свои книги для продажи в другие страны, где продавали в 3-4 раза дороже, чем в Египте. Несмотря на высокие цены, булакские издания за пределами Египта раскупались быстро, а европейские, хотя и продавались дешевле, не находили себе покупателей, так как печатались шрифтом, не отвечающим вкусам арабов.

В последние годы жизни Мухаммада `Али политике преобразований в Египте был нанесен непоправимый удар, военно-экономические и культурные реформы паши потерпели полный крах. В середине XIX века существование Булакской типографии поддерживалось лишь редкими частными заказами, а в 1861 г. она была закрыта.

Первая типография с арабскими литерами в Персии была открыта в 1233/1817 г., в ней издавалась "Фатх-нама" с использованием арабского шрифта. В 1240/1823 г. там же был издан Коран и другие мусульманские произведения. В 1244/1827 г. была создана первая типография в Исфахане "Рисала Хусайнийя". В 1246/1829 г. - первая литография в Тебризе, в ней печатали Коран и другие арабские и персидские книги. В 1295/1877 г. начинает работать лито-типография в Тегеране, в 1248/1831 г. - университетская лито-типография, в 1287/1869 г. - литография в Исфахане. После этого литографии широко распространились по всей стране<sup>20</sup>.

Позднее государственные и частные типографии появились во всех мусульманских странах и всюду по числу названий

---

изданий - около 127 книг, а со смешанным арабским и татарским текстом - 60 книг.

<sup>20</sup> Губайдуллин Г. К вопросу об идеологии Гаспринского // Эхо веков.- 3/4.- 1998.- С. 98-120.

печатающихся книг и их тиражу почетное место отводилось книгам на арабском языке.

Начало XIX столетия отмечено крупными изменениями в русской экономике, вызванными разложением крепостнических форм хозяйства и ростом новых, капиталистических отношений в стране. Реформы первых лет правления Александра I отмечены крайней умеренностью и робостью законодательной власти, хотя начало его царствования ознаменовалось отменой наиболее нелепых указов и распоряжений Павла I и некоторыми умеренными реформами в области экономики, культуры и просвещения. Свойственная ему половинчатость, непоследовательность, приверженность утвердившимся в России порядкам отражалась и в законодательной политике правительства в области печати. В 1804 г. обнародован первый в России цензурный устав, который в целом носил охранительный характер, особое внимание цензуры обращалось на рукописи, исполненные "мыслей и выражений, явно отвергающих бытие божие", вооружающих "против веры и законов общества", оскорбляющих верховную власть<sup>21</sup>. Обильное количество туманных мест, неточных формулировок, оговорок сразу же сказались при их применении на практике. Мягкий, на первый взгляд, характер цензуры относился лишь к внешней форме и почти не затрагивал существа. В параграфах нового устава имелось немало мест, которые можно было при желании широко толковать и использовать против автора. Практика цензурного вмешательства вскоре показала, что карательные функции цензуры вовсе не исчезли. Преследование неугодных сочинений продолжалось и после того, как они были выпущены в свет. К этому моменту были подвергнуты реформе центральные правительственные учреждения, утверждены "предварительные правила народного просвещения", по которым вся территория Российской империи разбивалась на учебные округа, образовано министерство народного просвещения, основываются новые гимназии, высшие учебные заведения и университеты, уставы которых отличались

---

<sup>21</sup> Баренбаум И. Е. История книги: Учебник для вузов. 2-е изд., испр. и доп.- М.: Книга, 1894.- 248 с.

либеральностью. В их число входит и Казанский Императорский университет. Контроль за изданием книг в типографиях академий, университетов и т. д. возлагался на начальников этих учреждений. Предварительная цензура заменялась цензурой, осуществляемой после напечатания произведения.

Ослабление цензурного гнета, возрождение с 1802 г. вольных типографий содействовали увеличению выпуска книг как московскими, петербургскими типографиями и издательствами, так и провинциальными. Именно в конце XVIII и начале XIX веков в России начинает печататься арабская книга.

Первым крупным произведением, изданным в России с применением в широком масштабе арабского передвижного шрифта, считается изданная в 1776 и 1777 гг. последовательно в Петербурге и в Москве переведенная с французского турецкая грамматика. Оригиналом ее послужила изданная в Константинополе грамматика И. Б. Гольдермана. Мы не останавливаемся на общеизвестном "Манифесте"<sup>22</sup> - первом произведении, напечатанном в России арабским шрифтом в походной типографии в Астрахани во время Персидского похода под руководством князя Д. К. Кантемира, это довольно детально описано в книге Рафикова А. Х. "Дмитрий Кантемир и его катехизис на турецком языке"<sup>23</sup>.

Началом издания арабских книг в России считается 1787 г., когда в "Азиатской типографии" И. Шнора (у Крачковского она названа типографией Академии наук Российской Империи) в Санкт-Петербурге Екатерина II велит печатать Ал-Коран как по многочисленным просьбам мусульман России так и преследуя определенные политические цели. В 1789, 1790, 1793, 1796 и 1798 гг.

---

<sup>22</sup> А. Б. Халидов в статье "Издания на арабском языке в России до конца XIX в.", помещенной в сборнике "Россия и арабский мир. Научные и культурные связи" (вып. 3.- СПб.: 1998.- 7-12 сс.) пишет, следуя А. Г. Каримуллину, что язык и почерк этих изданий выдают казанско-поволжское происхождение исполнителя, переводчика и переписчика.

<sup>23</sup> Книгопечатание и книжные собрания в России до середины XIX в.- М.: АН СССР, 1979.- 171 с.

выходят переиздания книги. Новый арабский шрифт для текста Корана был сделан по рисункам Усмана Исмагилова и отличался от всех других арабских шрифтов, применявшихся до этого в России. По характеристике Крачковского, "шрифт, отлитый на основе письма одного из крупных мусульманских каллиграфов того времени, представлял образец, недостижимый для западной типографской техники, по отзывам заграничных специалистов, Аравийское книгопечатание петербургских художников по красоте своей признано превосходнейшим всего изданного в Европе и даже в Англии".

В начале XIX века царское правительство разрешало миссионерам Запада печатать арабским шрифтом книги по христианскому вероучению. В 1802 году два шотландских миссионера, Бронтон и Патерсон, получили разрешение открыть типографию в ауле Каррасе (близ горы Бештау), где печатались Евангелие и небольшие молитвенники на арабском и татарском языках с целью пропаганды и распространения христианства среди мусульман. Однако успеха они не имели. Не добился успеха и Джон Митчелл, открывший такую же типографию в Астрахани<sup>24</sup>.

В 1799 году - татарами, после многочисленных просьб и ходатайств, получено разрешение на открытие типографии от Павла I. В Национальном Архиве РТ<sup>25</sup> хранится Копия Указа, полученная 3 октября 1800 года.

*"Указ Его Императорского Величества Самодержца Всероссийского из Правительствующего Сената... снисходя на просьбу татар Казанской, Оренбургской и других губерний, о снабдении их книгами магометанского исповедания, коими они нуждаются и покупают дорогой ценой, Высочайше повелеть изволил: 1) В Учрежденной в С.Петербурге Азиатской Типографии состоящей на содержании типографщика Шнора из платежа ему по 1000 руб. в год два стана с принадлежащим количеством букв и прочих снарядов, переместить в Сенатскую Типографию, а с Шнором по день*

---

<sup>24</sup> Рафиков, Очерки..., 126

<sup>25</sup> НА РТ: Ф.1. Оп.2. Д.484. Л.8а

*содержания принять расчет. 2) Другие два стана переместить в Казань и отдать их в ведомство таможенной гимназии, которой и препоручается Цензура всех привозимых и выпускаемых на татарском и других азиатских языках книг с дозволением под строгим смотрением оной печатать потребное число алкоранов, молитвенников и тому подобных книг. 3) Перевод, устройство и содержание сей азиатской Типографии в Казани под главным ведомством Гимназии, приемлет на себя прапорщик из татар Бурашев с коим и делать надлежащее о том положение”.*

С этого момента начинается история татарского книгопечатания арабским шрифтом, и мы видим, что Казань сразу же после открытия в ней первой типографии становится одним из наиболее крупных центров провинциального книгопечатания и первой по изданию мусульманских книг в России.